

## Signor, la vostra fiamma

Risposta

Giovanni Giacomo Gastoldi (c.1554-1609)

Il primo libro de madrigali a 5 voci (Amadino press, Venice, 1588)

Canto

Si - gnor, la vo - stra fiam - - ma, la vo - stra fiam - ma, si -

Quinto

Si - gnor, la vo - stra fiam - - ma,

Alto

Si - gnor, la vo - stra fiam - - - - ma, la vo - stra

Tenore

Si - gnor, la vo - stra

Basso

Si - gnor, la

5

gnor, la vo - stra fiam - ma, la vo - stra fiam - ma, la vo - stra fiam - ma, fiam -

si - gnor, la vo - stra fiam - - ma, la vo - stra fiam - ma, la vo - stra fiam -

fiam - ma, fiam - ma, si - gnor, la vo - stra fiam - - - -

fiam - - ma, la vo - stra fiam - ma, la vo - stra fiam - - ma, la vo - stra fiam -

vo - stra fiam - - - - ma, si - gnor, la vo - stra fiam - - -

10

ma E la pe - na e'l tor - men - to Non è pun - to mag - gior, non è pun -

ma E la pe - na e'l tor - men - to Non è pun - to mag - gior, non è pun - to mag - gior,

ma, la vo - stra fiam - ma Non è pun - to mag - gior, non è pun - to mag - gior,

ma E la pe - na e'l tor - men - to Non è pun - to mag - gior di quel ch'io sen - to, di

ma, Non è pun - to mag - gior di quel ch'io sen - - - - to, non

15

- to mag-gior, non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen-to, Né  
 pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, di quel ch'io sen - to, Né  
 di quel ch'io sen - to, non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, Né  
 quel ch'io sen - to, non è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, Né più  
 è pun - to mag-gior di quel ch'io sen - to, di quel ch'io sen - to, Né

20

più gran - d'èl de - si - re Di ter-mi-nar il no-stro e mio mar-ti - re.  
 - più gran - d'èl de - si - re Di ter-mi-nar il no-stro e mio mar-ti - re.  
 - più gran - d'èl de - si - re Di ter-mi-nar il no-stro e mio mar-ti - re.  
 gran - d'èl de - si - re Ma se gli av-  
 - più gran - d'èl de - si - re Ma se gli av-

25

Ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, Io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo -  
 Ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no-stro ar-do - re, Io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo -  
 Ma se gli av-vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, e voi d'a-mo - re, e  
 vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, e voi d'a-mo - re, e  
 vien, ma se gli av-vien ch'io smor-z'il no - stro ar-do - re, e voi d'a-mo - re, e

30

re, e voi d'a - mo - re; ma se gli av-vien, *ma se gli av-vien* ch'io smor-z'il no-stro ar-do-

re, e voi, e voi d'a-mo - re; ma se gli av-vien, *ma se gli av-vien* ch'io smor-z'il no - stro ar-

8 voi d'a-mo - re, e voi d'a - mo - re; ma se gli av-vien, *ma se gli av-vien* ch'io smor-z'il no - stro ar-

8 voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re; ma se gli av-vien, *ma se gli av-vien* ch'io smor-z'il no - stro ar-

voi d'a-mo - re, e voi d'a - mo - re; ma se gli av-vien, *ma se gli av-vien* ch'io smor-z'il no - stro ar-

6  
2

35

- re, io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo - re, e voi, e voi d'a-mo - re.

do - re, Io mi pri-vo d'a-man-te e voi d'a-mo - re, e voi d'a - mo - re.

8 do - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re.

8 do - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re.

do - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a-mo - re, e voi d'a - mo - re.

Signor, la vostra fiamma  
e la pena e'l tormento  
non è punto maggior di quel ch'io sento,  
né più grand'è'l desire  
di terminar il vostro e mio martire.  
Ma se gli avvien ch'io smorzo il vostro ardore,  
io mi privo d'amante e voi d'amore.

Sir, your flame,  
And the pain and the torment  
are not one bit greater than what I feel,  
Nor larger is your your desire  
you end yours and my own misery.  
But if happens that I quench your passion,  
I would deprive myself of a lover, and you of love.  
*translation by editor*